

50-5

79. Vaoknong a tawo

Imorod 2/5  
71-4-12  
si Aman Poyopoyan

1. Miyanak o tawo Jimasik a Jivaoknong am, ji  
 生孩子 人 村名 地名 來  
 da pa pingaran na Jivaoknong a, ta ji pa  
 他們 名字是 地名 因未尚  
 mingongyod a vaoknong a.  
 變成 魚名

在 Jimasik 一帶的 Jivaoknong 處，有人生孩子。不，他們還沒有稱該處為 Jivaoknong，因為那時候還沒有變成 vaoknong (魚名)。

2. Miratateng am, miyanak am, mehakay o anak  
 後來 生孩子 男的 孩子  
 na, manget sira am, "mi ko pa aryosen si  
 他的 很熱 他們 去我 洗澡  
 yalikey" kowan na.  
 孩子 說 他

後來，她生下孩子，是男孩。他們很熱，就跟先生說：我去給孩子洗澡。  
 註：雅美人家不設浴室，洗澡都是去泉水處或海邊洗。

3. Kangay na omaryos sya Jiminatavaw, pato-  
 去 他 洗澡 他(代詞) 地名  
 ratoden na am, tomiyamwamong a misasakeb.  
 便坐下 他 游來游去 趴著

她就帶孩子去 Jiminatavaw 處洗澡。她便小孩坐著洗，而孩子卻趴在水上游泳了。

4. To na nabosaboy ya no ina na, tomiyamwamong  
 他 滾水 母親他的 游來游去  
 a, tomipetapeta am, togcin do mibebneng a  
 打水，掙脫 下去 池水

他的母親在旁邊滾他水，孩子在水中游來游去，打水玩水，後來到旁邊一處像池子一樣的地方去。

ranom am,

水

5. "Kamangay jino dang mo keypong" kowan na  
 你 去 何處 那裡 你 寶貝 說 他  
 no ina na, to na i ngalalap a, to rana  
 母親他 他 抱住，拉住

"孩子，你去那裡做什麼？"她一面說，一面走過去看顧孩子。小孩子走到海岸線(海邊)。然後在海邊游泳。



(Taeri)

naem do paptan no wawa, tomiyamwamong rana.

海水 海水與陸地的交界 游來游去

6. "Ana mo keypong a, ka mangay jino dang"

喂 你 寶貝 你 去 何處 那裡

to rana nelem am, to rana mimamayo a vaok-

就 跳躍 就 變成 魚名

nong a.

"喂，孩子，你去那裡做什麼？"  
小孩跳(躍)入海中以後變  
成了vaoknong魚。

7. O ayi na am, to rana mimamayo a ipos na,

腳 他的 就 變成 尾巴 他的

o lima na ya am, panid na, to na nalatala

手 他的 翅 他的 他 揮手

no inanana am, to rana miyamwamong a omala-

母親 他的 游來游去 遠 離岸

od o anak na, to lavi rana o ina na.

孩子 他的 哭 母親 他的

他的腳變成了他的尾巴，  
他的手變成了他的翅膀。  
向他揮"手"辭別他的母親，  
游愈遠了，他的母親就  
一直哭。

8. "Ajin o anak ta, a yamo to lavi i", "ori ya

在何處 孩子 我們的 你 哭 如此

yabo rana si yalikey ya, ya rana to miyam-

沒有 孩子 游來游去

wamong a yamangay do kalaodan".

去 遠處

"我們的孩子呢？你為什麼  
哭？"，"我們的孩子沒有了，  
他變成魚游到很遠的地  
方去了"。

9. "A ori ya", am oriwo to da rana ngaran si

那樣 是故 他們 就 命名

ja Jivaoknong a.

它 地名

"真的！" 因此該處因  
而得名為Jivaoknong。



10. To rana mivovavoraw ori do kownay na

消失 很久以後

rana, miratateng am, kapisoposopo da rana

後來 爬一山又一山的 他們

mangay do Jipratayan a,

去 地名(山)

11. Miratateng am, miyanak sira do dang a, si

後來 生孩子 他們 那裡

ratayan o ngaran no anak da ori ya.

人名 名字 孩子 他們的

12. Alima tatapilan sira do dang am, karowan

五 代 層次 他們 那裡 離開

da rana dang a, a omosok do Jikavcidan a.

他們 那裡 下去 地名

13. Miyanak sira Jikavcidan am, ngaranan da

生孩子 他們 地名 命名 他們

si Romagpit, ta karagragpit da a mangangap

人名 因 上去 他們 常拿

so ranom a inomen da am, atataw da sira

水 喝 他們 海水 他們 他們

ori ya.

那些

14. Alima tatapilan sira ori am, gomcin sira

五 代 他們 下去 他們

ori ya, mangay Jingaligeg a.

去 地名

那些人變魚後，過了很久的時間。那些人越過好几座山。搬遷到 Jipratayan 住。(平原之意)

他們在那裡生下孩子以後，給孩子取名為 si Ratayan

他們在那裡住了五代以後，又離開那裡，往下遷往在 Jikavcidan (多茅草之处的地意思)。

他們在 Jikavcidan 生了孩子以後，給孩子取名為 si Romagpit (跨越之意)。那是因為他們常下山挑水，海水上來，常拿到他們的住所之故。

他們在那裡住了五代之後，他們再往下移往 Jingaligeg 處。



15. Miyanak sira Jingaligeg ori am, to da nga-  
 生孩子 他們 地名. 他們命名  
 ran i si Ngaligeg, ta keyyan da do Jinga-  
 人名 因 ze 他們 地名  
 ligeg a.

si Ngaligeg (人名) 是他們遷  
 住Jingaligeg處之後. 所生的  
 第一個小孩的名字. 因為  
 他們住在Jingaligeg處之  
 故。

16. Makaveyvow rana dang o anak da ori am,  
 長大 那裡 孩子 他們  
 milis rana sira kangay da rana Jimasik a,  
 遷移 他們 去 他們 地名  
 ka^to da rana ngiyanan do dang a.

他們的 child 在那裡長  
 大之後. 他們又遷到 Ji-  
 masik 處, 並長住在那  
 裡。

17. O tawo rana ori ya, mimimamaog a vaoknong am,  
 人 那個 變成 魚名  
 Makaveyvow rana do niyan na do kaliliyan na,  
 長大 ze 深海之處, 海底  
 am to rana mimamayo a tawo do kaliliyan  
 變成 人 深海處  
 a vangkas do kaliliyan ori ya.  
 魔鬼 海底

致於前面談過的人變成  
 魚的. 在深深底裡長大  
 以後. 又變成了海底裡  
 的人, 魔鬼。

18. "Mi ko saon a manavatavahay" kowan na, o nis-  
 去找 聖 談 他 進入  
 depan na ori am, to na makowbpci.  
 他. 他 出來

"我去尋聖妻" 他說, 於  
 是從他下去的地方出去。

19. Mipacipacinoken am, mitalitalililiam, mici-  
 戴手環 穿着

戴著手環, 著紮好的衣服.  
 持著矛槍. 戴上項鍊.  
 打扮得漂亮 (很英俊), 然



mitamTamek  
nacinalolot am, \_\_\_\_\_ a, kapakapiya

持牙槍 戴,掛金鍊 非常地.

na mivinavinaywan a, kangaya na rana, manga-

打扮 去 他

20. miyamizing a.

打聽

20. Mangay do aro a tawo do \_\_\_\_\_ am, nipakovot

去 很多 人 編織線 隱藏

na pa o papapatan na, o pacinoken na pa o

他 東西 手環 他

nipipacinoken na.

戴手環.

21. "Sino ka ya", "yaken", "ning a, imo ya, ka

誰 你 我 吶 你

kadwan lili ya", "noon, yako mimanavatawahay"

別處 村落 是 我 娶

22. "Ko mayi ya micakayon a, manngo kamo ya,

我 來 談論婚嫁 如何 你們

masekeh kamo yan?" kowan na.

不願意 你們 嗎 說 他

23. Manireng o asa ka tawo am, "yako imo ikak-

說 一 人 我 你 喜 歡

pa am, mangay ko jimo", "ning a, mangay

去 我 你 吶 去

ta do vahay nyo, kowan na, kato na rana

我們 家 你們 說 他 他

maciyitkehan jira ori.

五人同睡 他們

後去打聽(何處有未婚女孩)

他去女孩們聚會聊天。  
線線(紡線用的)的地方。  
他把所有飾物收藏起  
來,只戴了手環。

"你是誰?", "是我", "吶,  
是你呀,你是別村的人  
嗎?", "是的,我來尋娶  
子的".

"我來的目的是求婚.你  
們覺得如何?", "你們不  
願意嗎?"他說。

有一個人說:我喜歡你.  
我去(嫁)你". "吶,那  
麼我們去你們家".他說  
他並在她們家過了一夜.



24. Micincinyay am, "mangay namen rana si vayi  
 黎明 去 我們 (註) 女孩  
 nyo, ta ya masngen o rarahan an", "Oriwo  
 你們 很近 路 那  
 ikapiya na ori manganako", ka^to da rana  
 很好 (註) 孩子 他們  
 miepan a.  
 一齊, 一起

天將亮時, "我和新娘  
 要走了, 路程不近" 魚精說。  
 "又好, 孩子" 岳父說。他們  
 一對新人就一起走了。  
 註: si vayi 是丈母親一輩對已  
 婚而尚未(無)有小孩的女孩  
 的稱呼。男的稱 si yaci

25. Manireng o mavakes na ori am, "tawo paro  
 說 妻子 他的 人 不知  
 jino ya, tawo Jivalino yan", amiyan rana  
 何處 人 野銀 嗎 有, 在  
 sira Jimatawaw am, iosok na rana.  
 他們 地名 下去

他的妻子說: 不曉得這人(指  
 新郎)是誰? 會是野銀村  
 的人嗎?" 他們走到  
 Jimavitawaw時, 新郎帶  
 新娘下去。

26. Kokokwan no rako a wawa ori am, todaci  
 雖然...但是... 很大 海 乾涸  
 o rako a ranom a wawa ori ya, kato da i  
 很大 水 海 他們  
 andepan do dang a.  
 進去, 那裡

本來是一片汪洋大海, 可是  
 他們一到海邊, 海水乾  
 枯了(他們就進入) 然  
 後走進去了。

27. Maraw rana ori am, ta kongkwan na no  
 白天 說笑在的 讚歎  
 aro a vahay ya tomipasapasaw do kalilyan a  
 很多 家屋, 到處都是棚子, 深海底  
 (空心的)  
 kano aro a tawo a.  
 和 很多 人

到了白天, 一看, 海底, 到處  
 可見到一間間房子和人群



28. Omrateng rana do ama na am, "ning a, imo

回家 姨他的 哦 你

ori ya, kokay si ovay" kowan na, "nona,

你好. 寶貝 說他 對了:是的.

yaken mo ovay" kowan na.

我 你 寶貝 說他

29. Mamizing da no aro a vankas do kanitowan am

聽到 他們 很多 魔鬼 嗒地

mi da rana pirongoyan rana, "o ya miyan so

去他們 觀望. 圍觀 有

keyliyan ta" kowan da,

村人 說 他們

30. Kalima araw sira am, "pivaovaon kamo rana

五 日. 他們 準備食品. 你們

mangay jira kavakes, jira kehakay" kowan

去 他們 女朋友 他們 男朋友 說

no ama da.

父親 他們

31. Mangap sira so pinareng a, kano avyik a,

拿 他們 公羊 和 豬

kano aro a soli ya, kapitetwaw da rana,

和 很多 羊頭 出來 他們

kaoli da rana.

回家 他們

32. masngen rana sira do siri no ili da am,

很近 他們 包包 村 他們

"O, sira no ya malalaet ya miyaven-do-vahay

他們 不好的 夫妻..

他們到了父親的面前. 他的父親說: 哦, 是你呀, 孩子你好". 他說: 是的. 是我. 寶貝".

接著, 嗒地的鬼都來圍觀他們的, 說: 我們有新的村人加入啊.

他們在那裡三天後: 你們帶禮物去親家母, 親家翁家去吧" 他們的父親說.

他殺了豬和羊, 並挖了很多羊頭, 然後從海裡出來去他們的村莊(嗒地)

他們快到村子下面時, "嗒地 那時難看的(相反詞)夫妻是誰呀. 你們看他們胸前



ya, cita pa o tamtamek da" kowan da.

看 珠寶 他們 說 他們

的tamtamek (珠寶, 金片) 村  
裡的人說。

33. "sira manganakong a, ayoy tamayi kamo rana"

他們 孩子們 謝" 來 你們

"孩子們好, 歡迎你們  
回來" 他們的父母(地上的)  
說。然後取出他們帶來的  
的很多禮食, 然後吃了。

kowan no nyapwan da, kababa da rana so

說 父母 取出 他們

(kan)

vaovaon da aro a kanekanen da, kakakan da

禮品 他們 很多 食物 他們 吃飯

rana-sya.

34. Kadowa na araw am, vaovaonan da rana sira

才= 天 給禮品(食品) 他們

ori, kangay da somdep do nipitetwawan da.

去 他們 進入 原來出產的地方

第二天, 他們(父母)也為他  
們(新人)準備禮物。他  
們從他們出產的地方進  
去。

35. Mownay yam, "yata rana ikapa<sup>1</sup> w sira ina ta

後來很久. 我們 思念 他們 母親

mangay ta rana citaen sira a" kowan da,

去 我們 看 他們 說 他們

am ji rana nimivaovaon sira.

不 帶食品 他們

很久以後, "現在想念  
父母(地上的)了, 我們去看  
看他們吧。" 他們這次去  
拜訪父母時, 不在帶禮物了。

36. "Kamo nimayi mangaovay", "noon a yamen ika-

你們 來 各位 好, 是 我們 思念

paw inyo" kowan da, kato nakmanan sang a,

你們 說 他們 像那樣

"孩子們, 你們來啦!"  
"是的, 我們想念你們"  
就這樣, 他們又回去了。  
他(男)又使海水乾涸了。

kangay da rana, to na ngjit a o wawa ori.

去 他們 他 乾涸 海



37. "Ning a, ya somisomivo~~r~~ do wawa ya, asyo  
 哦 捲進 海 哪裡  
 ya, ala vankas ya do ka~~r~~erekan a, asyo  
 可能 鬼 深海裡的礁石 哪裡  
 namen kato dangayan do wawa ya, tomapivahay  
 我們 去 海 以為家  
 so kalilyan ya" kowan na no mavakes na.  
 海底 說 他 女的妻子。

"哦，<sup>原來</sup>他時常潛入海裡。怎麼會這樣呢？這會不會是海底裡的魔鬼呢？我們怎麼這樣常“出入海裡呢？怎麼把孩子海底当家呢？”他的妻子想。

38. To na i parongo wa o ngoso na do inana,  
 他 俯身 口、嘴 母親他的  
 "iya rana ya mo ama am, anito do ka~~r~~erekan  
 他 你父親 鬼 深海裡的礁石  
 ta namen to nivonivo~~r~~ do wawa mo ina, mo ama  
 我們 捲進 海 母親 父親  
 beken a kacan mo ama, o aro a tawo am,  
 不是 陸地 你父親 很多人  
 yatomanapasapat do kalilyan am orio na ka i  
 附在物上 林大海底 他  
 vankas do kalilyan" kowan na.  
 鬼 海底 說

她把嘴貼近他的母親(她說),說:媽,他呀,是海底裡的鬼呢,我們時常出入海裡,那裡(文家)絕不是陸地,有很多人部都生在(住在)礁石上,因此我認為他(先生)是海底裡的鬼。

39. "Ning a, vankas ya do kalilyan manganako a,  
 哦 魔鬼 海底 孩子  
 beken a tawo ya "kowan no ama na.  
 不是 人 說 父親他的

"哦,他真的是海底裡的鬼?而不是真人?"他的父親說。

40. Manireng pa oriwo tawo do kalilyan ori am,  
 說 人 海底  
 "yaken rana ya am,  
 我

住海底裡的那人說:我呢,我是,出生在Jipapok山的人的孩子。



yaken ya o nimataraka a tawo a anak da no

我 出生 人 孩子他們

nimyan do Jipaptok".

那-地 地名

41. "Ning a imo ya o nimiyawawat a anak da" kow-

哦 你 游泳 孩子他們

an no ama na.

說 他的 母親

"哦，你就是游去海上的那個孩子?" 他的父親(岳父)說。

42. "Ano-komwan-am, ano-pisa katawo nyo jamen am

若是如此 改天 拜訪者 你們 我們

mitkeh kamo

( ) do alilin, ta angayan

睡覺 你們 小米倉 拿去

nyo si yaci an", kowan na no ama na, "nona

你們 女婿 說 他 母親 他 好

ikapiya na ori" kowan na no anak na, kato

很好 說 他 孩子他的

da ngayan rana ori ya.

他們 去

43. Akman sang a, mayi rana sira am, nivyasan

如 來 他們 掃乾淨

na rana o alilin no ama na.

小米倉 母親他的

44. Mahep rana am, "songiten na n inyo no tam-

晚上 咬 他 你們

nong do ja, mi kamo do alilin cyto, ta so

蚊子 這裡去我們 小米倉

"這樣吧，下次你們再來看我們時，你們睡在小米倉裡。你和你女婿就睡那裡吧!" 文龍好呵呵!" 他的女兒說。他們就一起回去了。

也是這樣(一如往常)，他們回來(探親)，她的父親已掃乾淨小米倉了。

到了晚上，"這裡蚊子會叮你們，你們就去小米倉去睡覺比較好些"。 "也好，爸爸" 他們說。



ikapiya no ireyrayan nyo an", "nona ikapiya

很好 床, 你們 好 不錯, 好.

ya na ori mo ama", kowan na.

他 你 父親 談 他

45. Manireng do anak na ori am, "si mayokay ka

說 孩子 他的 醒來

do avak no ahap am, kato momingitan so tali-

半 夜 拉 耳朵

nga na am, si ji migonagonay ya kaji na yo-

不 翻動 而不 醒來

kayan am, to mo rana ngaroy i an, kangay mo

叫 我 你 離開 去 你  
maci nyaken an", "noon kapiya na ori" kowan a

叫 我 好 很好 是 說

na.

他

46. Miratateng am, kato da ngitkehan a, mayokay

後來 他們 睡覺 醒

o anak na do mahep am, to na mamingitan o

孩子 晚上 他 拉

o talinga na am, jayokay, to na anmiya o

耳朵 他 不醒 他 捏揀

ngongoy am na, jayokay", to rana makowbot

嘴 不醒, 出去.

yokayin na o ama na.

叫醒 他 父親 他的

47. "Mo ama, ko nimakowbot rana, angay rana",

你 父親 我 出來 去!

他的女兒說：你，到了半夜，你就醒來，然後捏捏（拉）他的耳朵，如果不動，也不醒來的時候，就離開他然後叫醒我。“好的，”她說。

他們就睡覺了，他的女兒在夜裡起來，然後拉一拉他（他的）耳朵，但拉不醒，她又捏他的耳朵，也不醒，於是便出去叫醒她爸爸。

"爸，我已出來了，你快去吧！"



O aro a vocid a kano aro a sinaboway am,

很多 茅草 和 很多 乾柴

to na i pasengseng a do sirisiri na, kato na

他 容進 側邊 他

rana paciscisan ja, kato na anleban rana so

點火 它 他 燒

alilin

a, kato na alabyaban rana no (alilin) a

小米庫

燒的很睡  
(漫延)

小米庫(倉)

48. Omasidangdang no apoy am, toda yokay ya,

湯熱

火

而起來

katenngan ana pa o angayan na an,

知道 他 志氣 他

49. Masikasleb rana do apoy ori am, "

火被燒

rokaji makajingawa ngawang rana

鱈魚

力量極大。

50. "kabagbag a, oyod ka vankas na do kalilyan

死

真的你 魔鬼

海底

a, Apiya pajimo ori, mo pinawanawa no rakep

好

你

管人死。

da, mangolisab rana o alilin na oriya.

燒盡火煙

51. Pepneak rana ori am, mi da citaen o toto-

早晨

去他們看 骨頭

towang ana am, tototowang no among o panid

骨頭

魚

翅

很多的茅草,还有很多  
乾木柴,都堆放在小  
米倉的四周圍,然後  
點火,小米倉就燒  
火了。

他先是被火的熱氣熱  
暈到後醒來。根本不  
知往哪方向逃才好。

被火燒到以後,就一直  
翻滾。

"王火,原來你真的是海底  
裡的鬼,你火該,你死  
吧"。火把小米倉全  
燒毀了。

到了早上,他們去看他  
的骨頭,都是魚骨,不  
論是翅膀,脊骨,尾巴等。



na am, vokovoko na, am ipoipos na am, to na

他 <sup>他</sup> 他 尾巴 他 他

Toposi ya <sup>vankas</sup> do kalilyan am, oriwo kasa-

真的, 魔鬼 海底

saodan na no nang a kavakavavatanen no kakowa.

情形, 故事 以前

因此, 他確是海底裡  
的魔鬼。

這就那個的(魚精)經過  
過情形。很久很久以

前的故事。

# 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫